

ÍNDICE

Nota de la editora, *Marta Segarra* 7

PRIMERA PARTE POESÍA ES POLÍTICA

- I. La rebeldía interior de Hélène Cixous, *con Ginette Guitard-Auviste* 13
- II. La lengua es el único refugio, *con Bertrand Leclair* 17
- III. Mociones contra la emoción de la historia, *con Dominique Lecoq* 25

SEGUNDA PARTE ESCRIBIR DESDE UN CUERPO DE MUJER

- IV. Escritura y compromiso: la «escena del corazón», *con Françoise van Rossum-Guyon* 35
- V. En los comienzos había plural..., *con Mireille Calle-Gruber* 51
- VI. A propósito de Marguerite Duras, *con Michel Foucault* 71

TERCERA PARTE
LOS OTROS EN ESCRITURA

- VII. El lugar del Otro, *con Frédéric Regard* 83
VIII. Yo escribo ficción poética, *con Henri Quéré* 95

CUARTA PARTE
NO HAY AMOR SIN GUERRA

- IX. Habitantes del país de escritura, *con Christa Stevens* 109
X. El autor entre texto y teatro, *con Hors Cadre* 123

QUINTA PARTE
EL PARAÍSO INFERNAL

- XI. En desplazamiento, *con Éric Loret* 155
XII. El porvenir de la escena primitiva, *con Ginette Michaud* 159
Bibliografía de Hélène Cixous 179

NOTA DE LA EDITORA*

Marta Segarra

No escribimos sin cuerpo reúne diversas entrevistas a Hélène Cixous, realizadas a lo largo de los últimos treinta años. La idea inicial surgió de Eric Prenowitz y Susan Sellers, quien editó finalmente *White Ink: Sex, Text, and Politics* (Columbia University Press, Nueva York) en 2008. Sin embargo, las entrevistas que incluimos en el presente volumen no son exactamente las mismas que las recopiladas en *White Ink*, pues hemos suprimido las que fueron hechas en inglés y para un público anglófono, y hemos añadido otras por su actualidad (la entrevista con Ginette Michaud data de 2009 y se refiere a uno de los últimos libros de Cixous) o por otros motivos, de tipo temático y teórico.

Así, los textos recogidos en *No escribimos sin cuerpo* se articulan en torno a cinco ejes, que corresponden a algunas de las preocupaciones y reflexiones más emblemáticas de la trayectoria de Cixous como escritora y pensadora. Sin que haga falta presentarla, pues su obra empieza a ser bastante conocida en España y Latinoamérica (véase la Bibliografía final de sus traducciones al español), cabe recordar que Hélène Cixous (nacida en Orán, Argelia, en 1937) es autora de una producción literaria y ensayística vasta y variada. Los cinco apartados que estructuran el volumen que aquí presentamos reflejan diversos rasgos de su rico universo personal y literario: en primer

* Este libro se ha elaborado en el marco del proyecto de investigación FFI2008-03621 y del grupo de investigación consolidado 2009 SGR 647.

lugar, «Poesía es política», que retoma una expresión de la propia Cixous,¹ se refiere al compromiso político que ha mantenido siempre, desde su participación, al lado de su amigo Michel Foucault, en un grupo que luchaba por transformar el sistema penitenciario, hasta su combate en favor de los refugiados políticos. En las entrevistas del segundo apartado, «Escribir desde un cuerpo de mujer», Hélène Cixous se expresa sobre uno de los puntos más célebres y polémicos de sus aportaciones teóricas al pensamiento feminista, la llamada *écriture féminine*. En él se incluye un diálogo con el mismo Michel Foucault, sobre una de las escritoras y cineastas que la crítica más ha identificado con esa «escritura femenina», Marguerite Duras.

«Los otros en escritura», la tercera parte, toca la cuestión, fundamental para nuestra escritora, del Otro y los otros, tanto desde el punto de vista filosófico y psicoanalítico, es decir, del cuestionamiento de la propia identidad confrontada al Otro, como literario, ya que la escritura de Hélène Cixous consiste también en un diálogo ininterrumpido con grandes autores y textos de la literatura universal, desde Homero a Clarice Lispector, pasando por Shakespeare, Stendhal, Proust o James Joyce.

Los dos últimos apartados, «No hay amor sin guerra» y «El paraíso infernal», aluden a un aspecto fundamental del universo cixousiano, que es la reflexión postcolonial —no olvidemos que la autora creció en la Argelia colonial pero sufrió una doble exclusión, por parte de los franceses y por los árabes, en tanto que hija de una familia judía. La experiencia de la guerra (en el genocidio nazi desapareció buena parte de su familia materna, de origen centroeuropeo) y de la violencia colonial la llevaron a adentrarse en los misterios de lo que Jacques Derrida —también nacido en Argelia— llamaría más tarde la «hostipitalidad», las contradictorias relaciones de hospitalidad y hostilidad a la vez que caracterizan en realidad toda comunidad y a todo individuo en relación con los demás.

En estas doce entrevistas que presentamos, se aprecia, pues, la riqueza y complejidad, pero también la coherencia del pensamiento y la escritura de Hélène Cixous a lo largo de su carrera. Al ser la

1. El título en francés de uno de sus textos es «Poésie e(s)t politique», que puede entenderse a la vez como «Poesía y política» y como «Poesía es política».

entrevista un género oral, en el cual la persona entrevistada está obligada a improvisar una respuesta y a construir su pensamiento al mismo tiempo que lo expresa, en *No escribimos sin cuerpo* Hélène Cixous se explica de forma clara, pero sin renunciar tampoco al rigor y la sutileza que le son propios. Por lo tanto, este volumen resulta interesante y útil tanto para aquellas lectoras y lectores habituados a la particular escritura de Cixous, como para quienes se internan por primera vez en su universo literario y en sus particulares usos lingüísticos.

Finalmente, quisiera agradecer a las personas que han hecho posible este libro su generosidad: en primer lugar, Eric Prenowitz y Susan Sellers, autores del proyecto inicial, pero también y muy especialmente la propia Hélène Cixous, quien nos facilitó los originales en francés de las entrevistas y autorizó su traducción. Los autores y autoras de las entrevistas y las publicaciones donde aparecieron en su versión francesa también merecen nuestro agradecimiento más sincero. Cada entrevista indica claramente en su comienzo, en una nota al pie, la referencia completa de dicha publicación original. No quisiera olvidarme del traductor, Luis Tigero, quien ha renovado de forma entusiasta y esforzada su labor de *porteur* de la obra de Hélène Cixous (y de Joana Masó, excelente traductora de la última entrevista), así como de María Teresa Vera y Laura López Peña, investigadoras del Centre Dona i Literatura, por su colaboración en la preparación del manuscrito.